

ARIES, Archivo Integral de Español

- Nuevas propuestas para la enseñanza de español a través de internet -

Hiroto Ueda, Universidad de Tokio

O. Introducción

Las técnicas y entornos web están desarrollándose con una velocidad vertiginosa y la influencia que ejerce sobre la educación de las lenguas extranjeras es cada vez mayor. Su utilización en la enseñanza de inglés ya está establecida y el nuevo entorno que un estudiante puede usar se está ampliando continuamente¹. En nuestro ámbito de la enseñanza y aprendizaje del español también recibimos información a través de la red, emitida por distintos sitios de España y otros lugares del mundo². Sin embargo, en las universidades japonesas existen hasta el momento casos muy reducidos de utilización de la web para la enseñanza del español y se espera más desarrollo en futuro³.

El Departamento de Español de la Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Tokio desde el año 2004 ha venido investigando y desarrollando la enseñanza de español con materiales y recursos abiertos con uso de internet, subvencionados por el Ministerio de Educación y Ciencias⁴. En esta ocasión nos permitimos presentar una parte de los resultados alcanzados durante estos cuatro años.

Una de las características de este proyecto es el intento de almacenar en el servidor los recursos didácticos que ofrecen apoyo a las clases de la universidad y construir

¹ Warschauer et al. (2000).

² La información que ofreció Casanova (1998) fue útil cuando se publicó hace diez años, pero en el presente se ha quedado obsoleta. Tendríamos que buscar información más reciente en revistas y webs. El *Cuaderno Cervantes*, por ejemplo, presenta en las páginas dedicadas a "Espacio Multimedia" un contenido nutrido sobre el tema de enseñanza del español con uso de nuevas tecnologías de información y comunicación. Fernández Pinto (2000a, 2000b), Fernández Pinto y Lázaro (2000), Enekoitz (2002), Soler (2003, 2004). En web el sitio de Instituto Cervantes es recomendable:

<http://cvc.cervantes.es/aula/didactired/didactiteca/>

También las distintas casas editoriales de España como Difusión, Edinumen, Edelsa, SGEL ofrecen materiales didácticos por medio de internet previa registración del usuario. Para Open University del Reino Unido, véase García del Río (1999).

³ La Universidad de Estudios Extranjeros de Tokio ha construido los "Módulos Lingüísticos" que consisten en ejercicios de pronunciación, gramática, léxico y conversación:

<http://www.coelang.tufs.ac.jp/>

Hotta(2005, 2007) informa del resultado de clases conjuntas en comunicación por web entre la Universidad Provincial de Aichi, por una parte, y la Universidad de Las Américas (México) y la Universidad de Barcelona, por otra.

⁴ El título de la investigación es: "Construcción de la enseñanza entándar de español con recursos abiertos y nuevas tecnologías de información". Directora, Ayako Saito y el código,16202009.

un entorno al que los estudiantes puedan tener acceso en cualquier momento, en cualquier sitio con acceso a internet. Ciertamente este método parecería ser algo usual. No obstante, nuestro ensayo no se orienta a determinar los recursos didácticos y a enseñar de acuerdo con ellos, ni prepara unos materiales del curso para emitir automáticamente informaciones autosuficientes, como se hace en e-learning en general. En nuestro método cada profesor archiva materiales reunidos en su campo de investigación bien sea lingüística, literatura, antropología cultural, historia, sociología; y enlazarlos con la tarea diaria de las clases de español. Lo que a primera vista parecería ser algo nuevo es en realidad una orientación ortodoxa en nuestro ámbito de la universidad, donde desarrollamos actividades tanto en la investigación como en la educación. Pensamos reutilizar los conocimientos adquiridos a través de la investigación en la enseñanza del español.

Nuestro sitio web presenta distintos materiales e información sobre la lengua española. En esta ocasión nos concentraremos en el “Archivo Integral de Español”, que se abrevia en ARIES y lo llamaremos así de aquí en adelante. En la primera sección trataremos de explicar la constitución y el interfaz de ARIES y en la segunda sección expondremos el método de utilización y su evaluación por parte de los estudiantes.

1. Constitución e interfaz

La siguiente figura es la primera página, home page, donde se ha abierto el Menú, que se encuentra en la parte izquierda superior.



Fig. 1. a. <http://spanish.ecc.u-tokyo.ac.jp/>

En el Menú se enumeran: TOP, Invitación a la lengua española, Materiales de apoyo del manual⁵, ARIES: Archivo Integral de Español, Sala de vídeos, Sala de fotos, Presentación de profesores, Tablón de anuncios, Información y Tus opiniones. Desde ahí se puede entrar directamente a las páginas correspondientes.

Nos centraremos en la sección ARIES, cuya primera página es la siguiente.



Fig. 1. b. ARIES

Utilizamos la estructura de marcos, dividida en dos partes: en la parte izquierda se encuentran los índices: índice temático, índice por región e índice por palabra clave. ARIES ofrece los materiales clasificados por temas de: la lengua, la naturaleza, la cultura, la vida y otros; por medio de textos, fotos y vídeos. Adopta una estructura flexible para poder aceptar los materiales en cualquier momento. Por cuestión de espacio, explicaremos tan sólo unas

⁵ Departamento de Español de la Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Tokio (2006).

partes del tema de la lengua y otras de la serie “POR EL CAMINO DEL CID”⁶.

⁶ Un ejemplo de utilización de obras literarias en web es el trabajo de Soler (2004), que presenta un método de enseñanza del español con materiales relacionados con *Don Quijote de la Mancha*.

La siguiente figura es la primera página de Videoclips gramaticales, que se encuentra en la sección de la lengua.



Fig. 1. c. Videoclips gramaticales

Está clasificada por las partes de oración. También el usuario puede tener acceso por medio del link Expresión o por medio del Índice alfabético. El tema del Presente de Indicativo del Verbo de Conjugación Regular “cantar”, por ejemplo, tiene la página siguiente:

【再生】

•文法

- 規則動詞: cantar

•表現

- 感嘆文: ¡Qué...!

★スペイン語と日本語を読むには下のボタンをクリックしてください。

★スペイン語 ★日本語 ★語句

★クリア・リロード

■課題

- 規定題: 「この小鳥は歌いますか？」
- 自由題: ¡Qué...! を使って感嘆文を作り、日本語に訳しなさい。

★ビデオ番号:27 (rd/cantan_los_pajaros.mpg)

Fig. 1. d. Presente de Indicativo del Verbo de Conjugación Regular “cantar”

Al pulsar el botón de Reproducción, se baja un vídeo corto, donde la actriz, después de escuchar el canto de unos pájaros, dice: “¡Qué bonito cantan los pájaros!” Hay tres botones más: un botón que ofrece la transcripción en español; otro botón, traducción en japonés; y el tercero, palabras y locuciones. La siguiente figura representa el estado en el que el usuario ha pulsado los tres botones.

★スペイン語と日本語を読むには下のボタンをクリックしてください。

★スペイン語 ★日本語 ★語句

Raquel: ¡Qué bonito cantan los pájaros! ラケル: 小鳥の歌う声きれい! bonito (副) きれいに pájaro 小鳥

★クリア・リロード

Fig. 1. e. Tres botones

En la parte inferior hemos puesto dos ejercicios: un ejercicio de traducción de japonés a español, una frase correspondiente a “¿Canta bien este pájaro?”; y otro ejercicio de composición libre, que se trata de componer una frase utilizando la estructura de “¡Qué + Adverbio + Verbo + Sujeto!”

La siguiente es la página principal de “POR EL CAMINO DEL CID”. Se trata de una serie de vídeos cortos filmados en distintos lugares relacionados con la épica medieval, *Cantar de Mio Cid*.

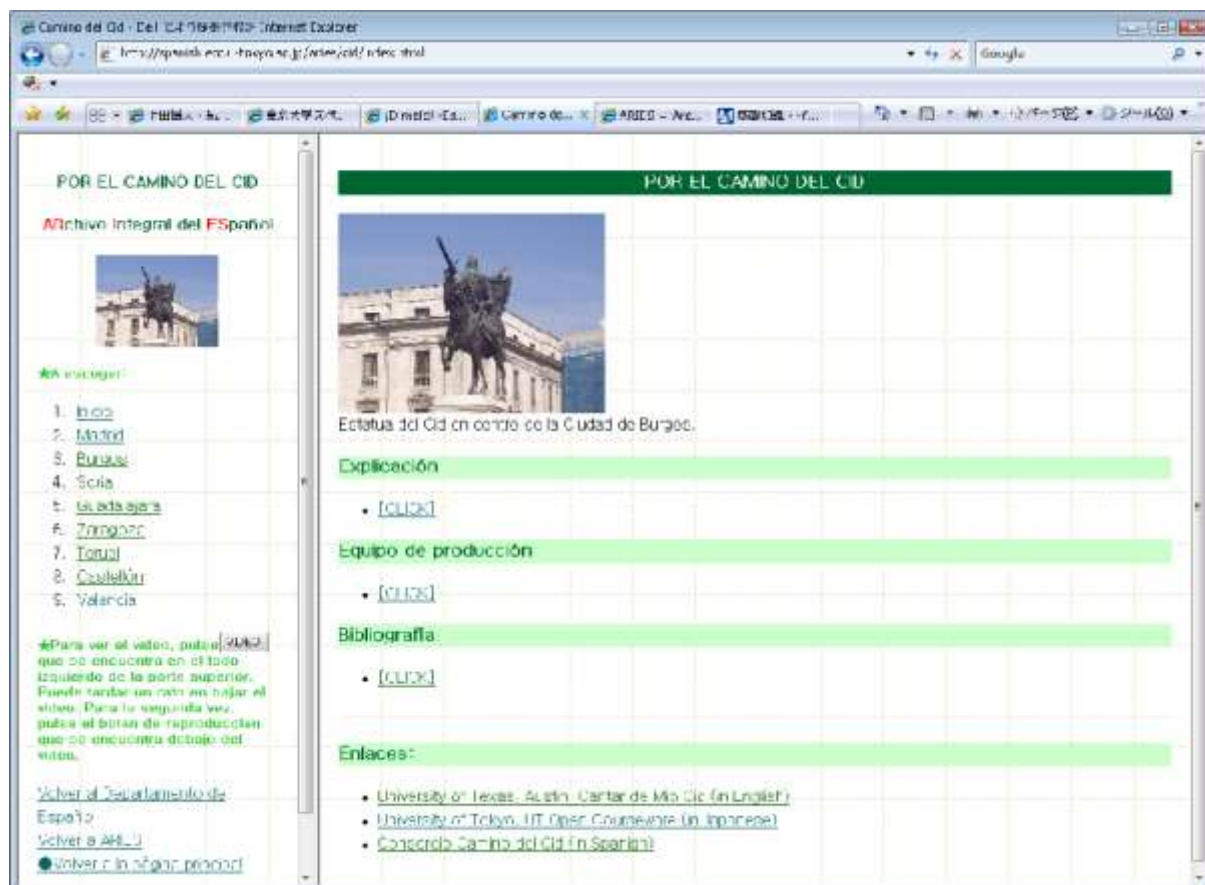


Fig. 1. f. POR EL CAMINO DEL CID

Si el usuario hace clic en MADRID, se salta a las páginas correspondientes a Madrid.



Fig. 1. g. Madrid

Veamos el primer vídeo: “¿A dónde vamos ahora?” La figura siguiente representa el estado en que los botones de Vídeo y Texto están pulsados.



Fig. 1. h. ¿A dónde vamos ahora?

En la parte final hay una pregunta: ¿Cuántos días va a durar el viaje? Se supone que es fácil de contestar después de ver el vídeo, pero si el estudiante tiene dificultad puede consultar el Texto.

Los Videoclips gramaticales son para los estudiantes de Primer Curso y el apartado “POR EL CAMINO DEL CID” es para los de Segundo Curso.

2. Utilización y evaluación

Las clases de las lenguas extranjeras pueden ser tomadas con desgana por parte de los estudiantes por ser obligatorias. Y esto es una lástima para nosotros que conocemos un mundo atractivo del habla española. Si los estudiantes tienen la oportunidad de aprender español en la universidad, pensamos oportuno que los profesores de distintos campos de especialidad les presenten este mundo maravilloso que se desarrolla a través de la lengua. Por otra parte, lamentablemente las clases universitarias tienen un límite de horas y de cantidad de materiales, pero creemos que es posible salvar este límite utilizando el nuevo entorno WEB.

Concretamente podemos orientar a los estudiantes a una comprensión totalizadora de la lengua en sus aspectos fónicos, visuales, quinésicos, de la interacción, del ambiente y de los elementos de comunicación no verbal. Se efectuará más eficazmente la retención en la memoria, si se ofrece una presentación del mundo del español en forma impresionante. Como modos de utilización, podemos pensar en presentar los videoclips como materiales de autoaprendizaje y/o como tareas, para lo cual hemos puesto algunos ejercicios al final de cada página. También es posible utilizarlos como materiales de la clase, si el aula está equipada de conexión a internet.

Las clases de la segunda lengua extranjera no suelen disponer de un contenido normalizado ni de un nivel común de objetivos, de modo que se desean materiales más flexibles. Los materiales impresos poseen una forma fija y el contenido es forzosamente limitado tanto en su forma de presentación como en su cantidad y en su movilidad. Los materiales en web, en cambio, pueden ofrecer un contenido flexible y adaptable a la demanda de profesores y estudiantes.

Ahora veamos las reacciones de parte de los estudiantes. Nos permitimos informar del resultado de una encuesta realizada al final del primer semestre de este año (2007). Han contestado 514 estudiantes, que corresponden a 87% de los matriculados. Hemos preguntado tanto su evaluación de utilidad como la de interés⁷. Cada pregunta tiene cinco grados de evaluación. Extraemos los componentes de Videoclips de Alfabeto, Gramática y Cultura, que están en la sección de ARIES. El Alfabeto es una serie de vídeos cortos de la pronunciación de las 30 letras españolas, tomados tanto de frente como de perfil. Se puede observar y practicar tantas veces como quieran los usuarios.

⁷ Concretamente: “5. Ha sido muy útil”, “4. Ha sido un poco útil”, “3. Ni uno ni otro”, “2. No ha sido muy útil”, “1. No ha sido nada útil”; “5. Me ha interesado mucho”, “4. Me ha interesado un poco”, “3. Ni uno ni otro”, “2. No me ha interesado mucho”, “1. No me ha interesado nada”.

(1) Utilidad	Alfabeto	Gramática	Cultura
0. No lo he visto	414	368	348
1. No útil.	8	4	9
2. Poco útil	21	23	15
3. Ni uno ni otro.	34	31	45
4. Un poco útil	26	61	64
5. Muy útil.	13	24	32
Tasa de uso (%)	19.77	27.98	32.16
Promedio	3.15	3.55	3.58

Fig. 2. a. Utilidad

(2) Interés	Alfabeto	Gramática	Cultura
A. No interesante.	6	3	4
B. Poco interesante.	11	15	4
C. Ni uno ni otro.	44	59	30
D. Un poco interesante	27	45	67
E. Muy interesante.	14	21	59
Promedio	3.31	3.46	4.05

Fig. 2. b. Interés

Desgraciadamente, en los tres componentes de ARIES se observa una baja tasa de uso⁸. Entre los que lo han visto, sin embargo, existe una evaluación alta en general y la Cultura, en particular, que casi llega al nivel de Sala de fotos. Los Videoclips de alfabeto, en cambio, presentan una evaluación relativamente baja tanto en su utilidad como en su interés. Su tasa de uso también es muy baja (19.77%). Hay, sin embargo, opiniones libres favorables⁹.

⁸ Los estudiantes suelen ver los materiales como elementos que sirven para entender bien las clases y para sacar buenas notas en las pruebas. Para los componentes que tengan baja tasa de uso podemos pensar en utilizarlos como tarea, preguntando por ejemplo “¿Qué has observado en el videoclip?”. Así se puede buscar la manera de hacer promoción.

⁹ Las opiniones libres sobre los Videoclips de alfabeto: “Son buenos porque se nos despierta el interés por el español”; “Podemos observar el movimiento de la boca y es útil para el estudio de la vibrante múltiple de erre”; “Se puede escuchar más cómodamente que por CD”. Los Videoclips de gramática: “Son buenos porque hay varios vídeos sobre los temas gramaticales importantes”; “La pronunciación es natural y rápida, por lo tanto necesito escucharlo más de cinco veces. Se puede aprender la velocidad y naturaleza, además de su ambiente”; “Creo que es importante escuchar muchas veces, aun sin poder comprender bien”. Los videoclips de Cultura: “Como me interesa la cultura española, deseo que aumente más el número de estos vídeos”; “Simplemente son interesantes”; “Son buenos porque no están directamente relacionados con el estudio.”

Seguidamente veremos las evaluaciones de ARIES comparadas con el resto. La siguiente figura representa la tasa de uso, la evaluación sobre la utilidad y la evaluación sobre el interés. En las dos últimas se han calculado los valores de promedio.

Elemento	Tasa de uso (%)	(1) Utilidad	(2) Interés
1. Explicación del Manual	94.56	4.58	3.88
2. Vocabulario	72.78	3.61	3.37
3. Ejercicio de pronunciación	41.89	3.14	3.12
4. Preguntas y respuestas	58.61	3.82	3.76
5. Alfabeto	19.77	3.15	3.31
6. Videoclips gramaticales	27.98	3.55	3.46
7. Videoclips culturales	32.16	3.58	4.05
8. Sala de videos	36.35	3.56	3.97
9. Sala de fotos	34.87	3.32	4.07
10. Tablón de anuncios	25.25	3.44	3.29

Fig. 2. c. Diez componentes, cifras

La tasa de uso es alta en 1. Explicación del Manual, 2. Vocabulario y 4. Preguntas y respuestas. Entre los tres se destaca la Explicación del Manual, que muestra un valor tan alto como 94,56%. A estos tres componentes le siguen Videoclips gramaticales y Ejercicios de pronunciación. En general están utilizados bien, pero todavía se desea mejorar.

En cuanto a la evaluación sobre la utilidad, Explicación del Manual, Preguntas y respuestas y Vocabulario ocupan altos lugares, a los cuales siguen Videoclips gramaticales, Videoclips culturales y Materiales visuales. El Ejercicio de pronunciación y Videoclips de alfabeto, aunque se suponen ser útiles, están evaluados bajo, por no ser objetos de prueba. Deberíamos poner preguntas en las pruebas tales como la distinción entre ele y ere.

Con respecto a la evaluación sobre el interés, Videoclips culturales, Sala de vídeos y Sala de fotos ocupan altos sitios, a los que siguen Explicación del Manual y Preguntas y respuestas. El Ejercicio de pronunciación, en cambio, ocupa un puesto bajo.

En la figura siguiente, colocamos cada componente en un espacio bidimensional constituido por dos ejes: el eje horizontal correspondiente a la evaluación de la utilidad y el vertical a la del interés:

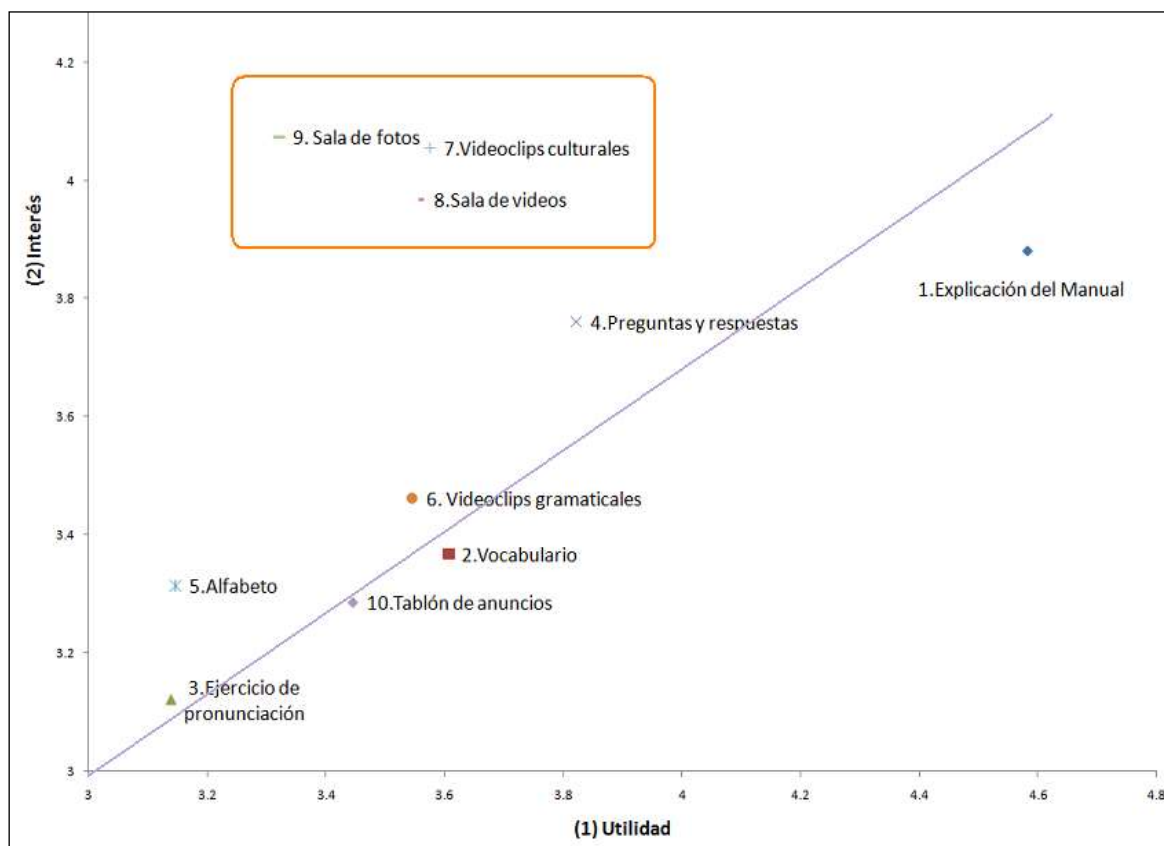


Fig. 2. d. Diez componentes, dos dimensiones

A grandes rasgos podemos decir que los componentes se sitúan alrededor de una línea diagonal que va de un punto izquierdo inferior a un punto derecho superior, lo cual significa que hay una alta correlación entre las dos evaluaciones. La Explicación del Manual ocupa un extremo superior, mientras que el Ejercicio de pronunciación, un extremo inferior. Por otra parte, es conveniente destacar 7. Videoclips culturales, 8. Sala de vídeos y 9. Sala de fotos, que están alejados de la línea diagonal y ocupan una zona donde la utilidad es baja y el grado de interés es alto. Estos tres componentes son idóneos para despertar el interés y motivación de los estudiantes, aunque no son muy útiles para el aprendizaje mismo.

Al final debemos precisar que hay opiniones en favor y en contra sobre el uso de la web en la enseñanza de español¹⁰. Al respecto pensamos que todavía estamos en la fase inicial de investigación – desarrollo y cuando tengamos unos materiales más nutridos y al comprobar su utilidad y amenidad, los estudiantes podrán comprender mejor su significado. Naturalmente las nuevas tecnologías de información no son panaceas para despertar la

¹⁰ Opiniones favorables: “Con estas fotos abundantes no nos aburrirnos”, “Por estas páginas de web el español se nos ha hecho familiar”, “Los vídeos y sonidos no pueden ser colocados en el Manual y creo que es un buen intento enlazar el Manual con las páginas de web”. Opiniones desfavorables: “Es molesto arrancar el ordenador a la hora de hacer repaso”, “No es la clase de informática. Creo que el estudio se hace con un lápiz y no con un ratón”.

motivación del aprendizaje de los estudiantes¹¹. Los nuevos métodos pueden originar un malentendido y malfunción por el entusiasmo de sus promotores, a veces alejados de la demanda de sus receptores. Deberíamos observar de cerca las reacciones de los estudiantes tanto en sus actividades en las aulas como en los papeles que presentan para la comunicación con los profesores.

3. Final

En la universidad nosotros, los profesores, nos dedicamos tanto a la investigación en nuestros campos de especialidad como a la enseñanza de las materias básicas, y en nuestro caso concreto, a la enseñanza del español. En este ámbito universitario se desea llevar a cabo una educación no exclusivamente especializada en la práctica, sino también con un método propio del centro de investigación. Para este objetivo, se podría pensar en utilizar los resultados de la investigación en la enseñanza. El objetivo de este estudio es presentar una nueva manera de ser de la enseñanza de español, idónea en el ámbito universitario con los nuevos medios de internet¹². Acabamos de dar un primer paso, y para seguir adelante es necesario realizar evaluaciones internas y externas. En esta ocasión hemos presentado una sinopsis, estado actual y evaluaciones de parte de los estudiantes. Nos gustaría recibir francos comentarios de los profesores que trabajan en ámbitos parecidos, intercambiar opiniones, ideas, materiales e informaciones y colaborar a través de la red, ya que estamos en una época cada vez más desarrollada en sus aspectos técnicos e informativos.

Referencias citadas

- Casanova, Lourdes (1998) *Internet para profesores de español*, Madrid, Edelsa.
- Cruz Piñol, Mar, Aurora Duque de la Torre, Isabel Ginés Suriá, Rosalie Sitman (1999) "Tareas virtuales: ¿Es oro todo lo que reluce en la internet?", Tomás Jiménez Julia, M. Carmen Losada Aldrey y José F. Márquez Caneda (eds.) *Español como lengua extranjera: Enfoque comunicativo y gramática, Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*, pp. 743-751.
- Enekoitz, Itziar (2002) "Curso de español en la web. Una experiencia en el ámbito del e-learning", *Cuadernos Cervantes*, 42, pp.70-75.
- Fernández Pinto, Jimena (2000a) "Guía E/LE", *Cuadernos Cervantes*, 22, pp. 62-80.

¹¹ Véase Mar Cruz et al. (1999).

¹² Para la situación actual de estudios hispánicos en web, véase Ortas Durand (2004).

- _____ (2000b) "E/LE con la red en la formación. Una primera sesión para cursos de formación sobre internet", *Cuadernos Cervantes*, 26, pp. 74-85
- _____ y Olga Juan Lázaro (2000) "Criterios de evaluación de materiales E|LE en la red", *Cuadernos Cervantes*, 28, pp. 70-85.
- Freixas Laporta, Núria, Jordi Ullod Brosa y Anna Barreda Cartoixá (2001) "Navegando en español. Actividades para la clase de E/LE con el apoyo de Internet", *Cuadernos Cervantes*, 36, pp.74-81.
- García del Río, Carmen (1999) "Creación de materiales de español como lengua extranjera para alumnos a distancia en el contexto del nuevo curso de la 'Open University' de Gran Bretaña", Tomás Jiménez Julia, M. Carmen Losada Aldrey y José F. Márquez Caneda (eds.) *Español como lengua extranjera: Enfoque comunicativo y gramática*, *Actas del IX Congreso Internacional de ASELE*, pp.753-761.
- Garnacho López, Pilar (2002) "De cine en la red", *Cuadernos Cervantes*, 39, pp.62-73.
- Hotta, Hideo (2005) "Estudios sobre el modelo de enseñanza del español estándar con especial atención a su aspecto comunicativo", informe en japonés presentado al Ministerio de Educación y Ciencias, años 2003-2004.
- _____ (2007) "Estudios sobre materiales didácticos del español con integración de comunicación a distancia y e-learning", informe en japonés presentado al Ministerio de Educación y Ciencias, años 2005-2006.
- Ortas Durand, Esther (2004) "Internet para hispanistas. Un punto de partida", *Cuadernos Cervantes*, 50, pp.62-67.
- Soler, Carlos (2003) "eEspañol: ¿Se puede enseñar español por internet?", *Cuadernos Cervantes*, 48, pp.60-67.
- _____ (2004) "En un lugar de la web... El Quijote como recurso para la creación de tareas multimedia en la clase de E/LE", *Cuadernos Cervantes*, 54, pp. 80-86.
- Departamento de Español de la Facultad de Artes y Ciencias de la Universidad de Tokio (2006) *¡Dímelo!, español a través de internet, primer curso*, Asahi Shuppansha.
- Warschauer, Mark, Heidi Sheitzer and Christine Meloni (2000). *Internet for English Teaching*. Teachers of English to Speakers of Other Language, Inc.